

УДК 811.161.1'276.1:811.581'276.1  
ББК Ш141.12-55+Ш171.1-55

ГСНТИ 16.21.49

Код ВАК 13.00.02

### Ма Линь,

доцент, факультет русского языка, Институт иностранных языков, Тяньцзиньский педагогический университет; 130117, Китай, г. Тяньцзинь, ул. Биньшуйсидао, 393; e-mail: 404973120@qq.com.

#### СТИЛИСТИКА И КОГНИТИВНОСТЬ ИДИОМ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** идиоматика; идиомы; русский язык; китайский язык; сопоставительное языкознание; стилистика.

**АННОТАЦИЯ.** Идиомы в качестве активного экспрессивного средства речи, который концентрированно отражает отношения между национальными речами и бытовой жизнью народов, общественной историей, местными условиями и нравами и т.д. Мы рассматриваем идиому как оборот речи, который долгосрочно используется носителями языка, входит в общественную практику, имеет стабильное конструктивное оформление и характерный состав, имеющий свое специальное значение, которое нельзя толковать только буквально; в предложении выступает как типовое словосочетание. Автор рассматривает пять риторических фигур в составе идиом русского и китайского языков: 1) сравнение; 2) метафора; 3) синекдоха; 4) метонимия; 5) гипербола, и анализирует их применение в русском и китайском языках, в котором они реализуют важные когнитивные способности. В этой статье сфера исследования идиом русского и китайского языков ограничена семантическим полем, тематика которого связана с выражением человеческих чувств. Кроме центрального семантического поля автор выделяет четыре периферийных, связанных с разного вида особенностями: 1. Радость, веселье, счастье. 2. Изумление, удивление. 3. Возмущение, выходить из терпения. 4. Беспокойство, смятение. Автор отмечает, что эта статья отражает когнитивный аспект исследования.

### Ma Lin,

Associate Professor, Faculty of the Russian Language, Institute of Foreign Languages, Tianjin Normal University, Changchun city, Jilin Province, PR China.

#### STYLISTICS AND COGNITIVE NATURE OF IDIOMS IN RUSSIAN AND CHINESE

**KEYWORDS:** idioms; Russian language; Chinese language; comparative linguistics; stylistics.

**ABSTRACT.** Idioms are expressive means used in speech to express the relations between the language and the life of people, its history, traditions and customs. We treat idiom as a phrase, which is used by the native speakers for a long time, has a certain set of components, a certain meaning that is not equal to the meaning of its components; in a sentence it is a set-expression. The author studies five rhetorical tropes found in Russian and Chinese idioms: 1) simile; 2) metaphor; 3) synecdoche; 4) metonymy; 5) hyperboly and analyzes their use in Chinese and Russian. In this paper the sphere of the analysis of the idioms in Chinese and Russian is limited to the semantic field of expression people's emotions. Apart from the central semantic field, the author singles out four peripheral fields connected with: 1) joy, merriment, happiness; 2) incredulity, astonishment; 3) resentment, strong feeling of anger; 4) anxiety, embarrassment. The author underlines the cognitive aspect of this research.

Носитель языка является и носителем культуры. Каждая нация имеет свои культурные особенности, отличные от культуры других народов. Каждый язык также имеет нюансы, отличающие его от других языков. А идиомы как одно из активных экспрессивных речевых средств еще более концентрированно отражают тесные отношения между национальной речью и бытовой жизнью народов, общественной историей, местными условиями и нравами и т.д. Долгое время вопросы определения идиомы исследователи разных лингвистических школ рассматривали в разных аспектах. Мы можем обобщить, что идиома – это такой оборот речи, который долгосрочно используется носителями языка, входит в общественную практику, имеет стабильное конструктивное оформление и характерный состав, имеющий свое специальное значение, которое

нельзя толковать только буквально; в предложении выступает как типовое словосочетание и оборот [2, с. 12].

В процессе социальной эволюции и развития языка идиомы перенимают каждый активный фактор языка, обобщают коллективный язык и народную мудрость в процессе человеческого исследования объективного мира. Идиомы – самый серьезный хранитель богатства языка и святыня национальной культуры. Именно поэтому идиомы всегда пользуются популярностью – студенты, изучающие русский язык, исследуют идиомы в разных аспектах, например, «эмоциональность национальной русской идиомы» (Лю Иунхун, 1992) «свободное использование русской идиомы» (Се Шэнгэн, 1986) «этимологический национальный характер русской идиомы» (Ма Лань, 1985) и т.п. И в этом отношении добились больших успехов. Это текст, рассматриваемый через призму

когнитивной лингвистики, позволяет через исследование русской идиомы выявить риторические фигуры и ценностные модели. Здесь нужно отметить, что в тексте «Фразеология и культурное искание» (Чэн Си, 1999) автором уже исследовался вопрос о познавательной модели русского и китайского языков. Автор этой статьи ограничил исследовательский проект сферой идиом, желая тщательнее осветить этот вопрос.

Кроме устойчивости, целостности и повторяемости идиомы могут иметь вариативность в составе семантики, смысл выводится не из наслаивания значений разных элементов, а происходит специфическое расширение и перемещение буквального смысла, этот процесс осуществляется обычно с помощью определенной риторической фигуры. По поводу вопроса о классификации риторических фигур ученые разных лингвистических школ имеют различные мнения, самые подробные классификации насчитывают более 30 видов, самые обобщенные – 10 видов, здесь мы перечислим только 5 употребительных риторических фигур в составе идиом русского и китайского языков: 1) сравнение; 2) метафора; 3) синекдоха; 4) метонимия; 5) гипербола, и проанализируем их применение в идиомах русского и китайского языков, в котором они реализуют важные когнитивные способности.

В русском и китайском языках существует множество идиом, они качественно обогащают национальную устную и письменную речь и в то же время тесно связаны с собственными национальными культурами. Для удобства изложения мы ограничим сферу исследования в этой статье идиомами русского и китайского языков, которые выражают чувства людей. В центральном семантическом поле идиом этой тематики мы выделим еще 4 периферийных поля, связанных с разного вида особенностями:

#### 1. Радость, веселье, счастье

русский язык: почувствовать себя на седьмом небе; родиться в рубашке; бог ты мой; вне себя; возносить до небес; воспрянуть духом;

китайский язык: за приятным времяпрепровождением позабыть о возвращении домой. Шу – это название в периоде Троецарствия, Шу царства – Лю Бэй;

радостно и самодовольно; с радостным и самодовольным лицом; прыгать от радости; глаза загорелись от радости; радостно улыбаться; страшно волноваться.

В этом периферийном поле через анализ множества реальных примеров мы обнаружили, что в русском языке идиомам, связанным с выражением радости, веселья, счастья, чаще свойственна гипербола, а в китайском языке – синекдоха.

#### 2. Изумление, удивление

русский язык: не верить глазам; не верить ушам; разевать рот; глаза на лоб лезут; делать большие глаза; как баран на новые ворота; бог с тобой!

китайский язык: захватывающий и увлекательный; глаза на лоб полезли; скорбь и возмущение переполняют грудь; теряющий дар речи.

В этом периферийном поле, как мы выяснили, для китайского языка характерна синекдоха, как и в первом периферийном поле, а в русском языке частотны сравнение и метафора.

#### 3. Возмущение, выходить из терпения

русский язык: надувать губы; рвать на себе волосы; черт дернул за язык; какого черта? вставать с левой ноги; под горячую руку; кровь бросилась в голову;

китайский язык: прийти в неистовство; метать громы и молнии; бросать яростные взгляды; закипеть гневом; вспыхнуть гневом.

В этом периферийном поле в идиомах русского языка больше метафор и гипербол, а в китайском языке одинаковое количество сравнений, синекдохы, гиперболы.

#### 4. Беспокорство, смятение

русский язык: страх; жар; как на иголках; мороз дерет по коже;

китайский язык: дух улетел; душа улетела за пределы неба; охваченный ужасом; на душе беспокойство; сидящий как на иголках.

В этом периферийном поле через анализ большого количества реальных русских и китайских идиом мы обнаружили, что в китайском языке синекдоха и гипербола занимают первое место, а в русском языке первое место занимает метафора.

Проанализировав предыдущий материал, мы можем прийти к выводу, что в периферийном поле, в котором выражаются чувства людей, китайские идиомы, в основном, используют синекдоху, то есть идиомы с синекдохой в китайском языке очень развиты. Такого же мнения придерживается профессор Чэн Си в своей статье «Фразеология и культурные искания», в которой приходит к выводу, что в русском языке при концепции выражения человеческих чувств в разных периферийных полях используются разные риторические фигуры, но преимущественно это метафора и гипербола.

Как мы отметили выше, проанализировав множество реальных примеров идиом русского и китайского языков, мы обнаружили 5 употребительных риторических фигур, которые выражают важные познавательные возможности. Далее мы будем исследовать и обсуждать вопросы познавательных видов в идиомах русского и китайского языков.

Как известно, появление языка – следствие осознания мира. Использование и по-

нимание языка – тоже познавательный процесс, но какие именно познания мы получаем? В общем смысле слова познание связано с интеллектуальным знанием, имеющим множество значений. А когнитивная лингвистика занимается изучением человеческого восприятия мира, опыта, способа наблюдения за явлениями, которые влияют на использование языка. Особенно нас интересуют специфические для языка условия. Как выбрать одно из множества различных слов и предложений, если они выражают не объективный смысл. Как видим, исследование языков в аспекте когнитивной лингвистики имеет два стороны: 1) осознание и оформление языковых понятий, а именно, как люди используют язык символов для концептуализации; 2) процесс использования и понимания языка, как люди используют структуру языка для достижения своих коммуникативных задач.

Идиомы как наиболее активное языковое явление централизованно впитывают разные языковые культуры, это проявляется, когда, озвучивая одно событие, носители языка используют разные выражения, поэтому и существует разница, так как в головном мозге происходит формирование различных образов, которые отражают различные концепты восприятия предмета. Далее исследуя вопрос о познавательной модели, мы тоже используем в качестве примера уже рассмотренные нами поля значения чувства, анализируем, какие средства и способы предпочитают использовать русская и китайская нации для выражения чувств.

В русскоязычных идиомах для выражения радости, веселья, счастья часто встречаются слова со значением «небо», например, почувствовать себя на седьмом небе; возносить до небес. А китайские идиомы для выражения чувства предпочитают использовать слова с семантикой «части человеческого организма», к примеру, брови, глаза, живот, сердце, руки, ноги и т.д. Например, веселый и приветливый; с радостным и самодовольным лицом; радостное выражение лица; лопнуть со смеху; получить эстетическое наслаждение; прыгать от радости и т.д. Хотя русский и китайский национальные языки находятся на разных путях развития и сформировали свои собственные характеристики, отражающие различные национальные культуры, люди имеют одинаковое строение тела и органов чувств, перед лицом одинаковый материальный мир, имеют место чувственное познание мира и познавательные способности, что в итоге приводит к подобным концепциям сознания. То есть люди смотрят на те же объективные вещи, их чувства и

способ выражения аналогичны, это отражено в сравнении идиом выражения гнева. Как мы обнаружили, в китайском языке такие идиомы представляют человеческое тело как «сосуд», «гнев» – как газ или пламя, от которого «сосуд» может лопнуть. Например: в сердцах; в сильнейшем гнев; вспыхнуть гневом; полный ненавистью; гнев из сердца и т.д. В использовании этих риторических фигур в основе лежат физиологические характеристики человека: когда люди сердятся, ускоряется сердцебиение, происходит учащение пульса, нехватка воздуха. С медицинской точки зрения повышается артериальное давление, повышается температура тела, поэтому люди связывают злость или огорчение с огнем или теплом. Выражение того же чувства в русских идиомах отражается так же: под горячую руку; бросает в жар и т.д. Кроме того, мы также обнаружили, что и русская, и китайская нация в периферийном поле выражения изумления, возмущения, смятения использует слова с семантикой частей человеческого тела, например, в периферийном поле изумления и удивления: разевать рот; не верить глазам; в периферийном поле возмущения, выходить из терпения: надувать губы; вставать с левой ноги; в периферийном поле беспокойства, смятения, страха: сердце упало; в глазах темнеет и т.д. Хотя мы в периферийном поле возмущения обнаружили общие моменты в выражении средств и методов в русском и китайском языках, мы должны обратить внимание на то, что присутствует небольшая разница. В идиомах русского языка употребляются человеческие органы, находящиеся, в основном, на поверхности тела человека: рот, нос, глаз, ухо, рука, нога и т.д. К примеру, глаза на лоб лезут; не верить ушам; надувать губы; вставать с левой ноги; под горячую руку. А в идиомах китайского языка, кроме органов на поверхности тела человека, еще чаще употребляются слова, связанные с состоянием самого тела, внутренними ощущениями: дух улетел; смертельно перепуганный; страшно перетрусить при первом известии; трепетать от страха и т.д. Почему в китайском языке относительно хорошо развиты идиомы, в которых для выражения чувств используются слова с семантикой внутреннего ощущения тела? Связано ли это с тем, что китайская традиционная медицина имеет длинную историю? Этот вопрос уже был поставлен некоторыми учеными, но окончательные выводы еще не сделаны, требуются дальнейшие исследования по этой теме.

В этой статье мы проанализировали идиомы русского и китайского языков оди-

накового семантического поля, изучили их воплощение в фигурах речи, исследовали проблемы в аспекте когнитивной лингвистики. Большинство идиом в китайском языке обнаруживает присутствие значительного количества семантических полей с синекдохой, что отражает особенности мышления носителей китайского языка, а идиомы русского языка в некоторых семантических полях воплощают русский нацио-

нальный язык и культурные особенности. Здесь автор должен отметить, что эта статья отражает когнитивный аспект исследования. Мы поверхностно описали теоретический уровень, но необходимы дальнейшие исследования. Мы считаем, что изучение вопроса в ракурсе когнитивной лингвистики позволяет освещать языковые явления с различных сторон, что вдохновляет нас на создание новых научных идей.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. 韩省之编《中国成语分类大辞典》北京: 新世界出版社. 1989.
2. 史式《汉语成语研究》成都: 四川人民出版社年. 1979.

Статью рекомендует д-р филол. наук, доц., проф. Е. В. Дзюба